Porównanie tłumaczeń Joela 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziarna wyschły pod swymi grudami,\* składy spustoszone, spichrze rozwalone, ponieważ uschło zboże.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyschły ziarna pod grudami ziemi! Składy — spustoszone! Spichrze — rozwalone! Ponieważ uschło zboże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgniły ziarna pod swymi skibami, spustoszone są spichlerze, zburzone stodoły, bo uschło zboże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pogniły ziarna pod skibami swemi, spustoszone są gumna, zburzone są szpichlerze; bo wyschło zboże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pogniły dobytki w gnoju swoim, obalone są gumna, pokażone są spichlerze, bo zawstydzona jest pszenica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pogniły ziarna pod swymi skibami, zniszczone są gumna, zburzone spichlerze, bo uschło zboże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziarna wyschły pod swymi grudami, spichrze są spustoszone, stodoły rozwalone, gdyż zboże uschło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgniły ziarna pod skibami, stodoły są puste, zburzono spichlerze, bo uschło zboże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbutwiały ziarna pod grudami ziemi, puste są spichlerze, zburzone magazyny, bo zabrakło zboża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasiewy zmarniały pod twardą skibą; stodoły są puste, spichrze rozwalone, bo zabrakło zboża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скочили ялівки при їхніх яслах, знищені скарби, розбиті точила, бо зерно висохло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pod swoimi skibami zgniły ziarna; opustoszały spichlerze oraz zapadły się stodoły; zboże poschło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Suszone figi skurczyły się im pod szuflami. Spichrze uległy spustoszeniu. Stodoły zostały zburzone, bo zboże wyschło. |

1. 1) Ziarna wyschły pod grudami, פְרֻ דֹותּתַחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם ־ עָבְׁשּו : jałówki marnieją w oborach 4QXIIc; jałówki skaczą przy swoich żłobach G, ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν. Marnieją ziarna, krzyczą na swe klepiska, עָבְׁשּו פְרֻדֹות הַּתּו גָרְנֹתֵיהֶם BHS. [↑](#footnote-ref-2)